

**ОТЗЫВ**  
**на автореферат диссертации О.В. Сумцовой**  
**«Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850–60-е гг.):**  
**жанровый аспект»**

Диссертационное исследование О.В. Сумцовой связано с актуальной тематикой возвращения забытых имен литературных кумиров прошлого, а также восстановления истории их инокультурной, в данном случае, русской рецепции. Несмотря на упоминания в тексте автореферата невысоких художественных достоинства романов Ч. Рида в оценке критики, их многократные переиздания как на родине, так и в России свидетельствуют о том, что мнение рядовых читателей принципиально отличалось от профессионально-литературоведческих вердиктов. Видимо, безусловные художественные достоинства беллетристики Ч. Рида компенсировались напряженностью и разносторонностью сюжета, что объясняет выбор в качестве предмета исследования именно жанровых аспектов данных произведений.

Возвращение имени Ч. Рида тем более интересно, что «острота социальной проблематики», «обращение к закрытым для обсуждения темам» (положение заключенных в тюрьме, удержание здоровых людей в психиатрических клиниках и др.), осложненным «мелодраматическими и сенсационными тенденциями», которое «неизменно соединялось у Рида с развлекательностью нарратива» и «приятностью повествования», является одним из востребованных и кассовых направлений современной беллетристики, успешно эксплуатирующей и развивающей традиции как «романа фактов», так и сенсационного романа. жанровые признаки которых закладывались, в том числе, новаторским творчеством Ч. Рида.

Не вызывает сомнения важность исследования, восполняющего одну из лакун в истории англо-русского литературного диалога, с точки зрения динамики развития отечественного художественного перевода. Автору не удалось установить имен некоторых переводчиков (вряд ли сегодня это возможно, поскольку тенденция к анонимности переводов на протяжении всего 19 в. была широко распространена), однако отсутствие персоналий, как нам кажется, «работает» на обобщенность картины и свидетельствует об общих тенденциях и направлениях развития художественного перевода названного периода: реферативный перевод в случае ощущения переводчиком перегруженности сюжета мелкими фактами и опасности в отношении излишне социально-красноречивых деталей (1-й перевод романа «It's Never Late to Mend»); появившийся синхронно реалистичный перевод того же произведения, сохраняющий формальные и семантические особенности оригинала; выделение наиболее востребованного у читателя сюжета из ряда взаимодействующих («Foul Play»), очевидная русификация (Ibid.) и др. Нельзя не согласиться с мнением автора о том, что параллельные переводы одного произведения, «<...> выделяя один на фоне другого достоинства и недостатки перевода, <...> создают целостную картину рецепции оригинала, демонстрируя разные уровни переводческой культуры в России второй половины XIX в.».

Вопросы, возникшие после прочтения автореферата:

1. Насколько обосновано выделение двух отдельных глав (гл. 1, гл.2) , посвященных переводу «романа установленного факта» в России 1850-х и 1860-х гг.? Считаете

ли Вы, что разница подходов к интерпретациям связана с изменением переводческих тенденций, или же обусловлена предпочтениями и задачами конкретных переводчиков?

2. С чем связан упоминающийся в п.п. 1.1, 2.1, 2.2, 3.1, 4.1. акцент на «весьма показательное окружение» журнальной среды, в котором печатались различные русскоязычные версии романов Ч. Рида?

Считаю, что диссертационное исследование Ольги Витальевны Сумцовой на тему «Переводческая рецепция романов Ч. Рида в России (1850–60-е гг.): жанровый аспект», представленное к защите по специальности 10.01.01 – Русская литература на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Ольга Витальевна Сумцова, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Рецензент:

Крицкая Надежда Вадимовна

к. филол. н. (10.01.01 – Русская литература),  
доцент кафедры перевода и переводоведения  
Томского государственного педагогического университета

634061, г. Томск, ул. Киевская, 60  
(3822) 311-464, [rector@tspu.edu.ru](mailto:rector@tspu.edu.ru)  
веб-сайт [tspu.edu.ru](http://tspu.edu.ru)

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Дата составления отзыва: 10.12.2019



Подпись удостоверяю

Ж. М. КРАЕВА  
ИНЖЕНЕР  
УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВ